

## ОТЗЫВ

на диссертацию Толибовой Гулчехры Джамиловны на тему «Способы передачи немецких модальных глаголов на таджикский язык», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Одним из основных способов выражения модальности в таджикском и немецком языках являются модальные глаголы, выражающие отношения между субъектом и действием, то есть отношения сообщаемого к действительности. Такое определение доказывает, что объективная модальность так же выражена модальными глаголами, как и наклонения.

Однако тип модальности, которая выражается модальными глаголами в отличие от модальности, которая выражается наклонением, является субъективным. Изучен учеными тот факт, что модальные глаголы выражают объективную реальность, в то время как вводные слова - субъективную.

Предмет исследования – исследование и анализ грамматической специфики конструкции с модальными глаголами в таджикском и немецком языках.

Актуальность исследования обуславливает важность и недостаточная изученность грамматической специфики модальных глаголов в глагольных конструкциях в сопоставительном плане с точки зрения практики перевода преподавания таджикского и немецкого языков в вузах Таджикистана.

Теоретической и методологической базой диссертационного исследования стали труды В.В. Виноградова, Л.С.Бархударова, А.И. Смирницкого, Т.А. Барабаш, И.П. Крыловой, Е.А.Зверева, Б.Ниезмухамедова, Н.Маъсуми, Д.Т. Хаджиева, В.С.Расторгуевой, А.З. Розенфельд, М.Н. Касымовой, Д. М. Искандаровой, Д.Саймиддинова, С. Назарзода, К.Г.Крушельницкой, Е.В.Гулыги, Е.И.Шеднелъс, Г.Бринкмана, Е.А. Крашенинниковой и др.

Материалом для анализа в диссертационном исследовании стали 12 наименований художественной литературы на языке оригинала таджикских писателей (С.Айни, Д. Икромӣ, Ф. Мухаммадиев и др.), научная лингвистическая литература на немецком языке и переведенные на таджикский язык произведения немецких писателей (Anna Seghers „Transit“ .Анна Зегерс “Гурезагон” Роман; J. W. Goethe „ Die Leiden des jungen Werthers“. Й. В. Гүте “Нокомиҳои Вертери ҷавон” Шарҳе ба “Девони гарби ва шарки”

Цель диссертационного исследования: анализ грамматической специфики конструкций с модальными глаголами в таджикском и немецком языках.

Достижение поставленной цели сделало необходимым решение следующих задач:

- классификация конструкций с модальными глаголами по грамматической специфике в таджикском и немецком языках;
- анализ способы передачи таджикских глагольных конструкций с модальными глаголами на немецкий язык, и с немецкого на таджикский язык;
- раскрытие наличия грамматических форм модальных глаголов в таджикском и немецком языках;
- определение значения, выраженного модальными глаголами;
- выявление грамматических свойств основных глаголов в сочетании с модальными глаголами;
- выявление и установка различий и соответствий конструкций с модальными глаголами в таджикском и немецком языках.

Научная новизна диссертационного исследования состоит в том, что впервые модальные глаголы таджикского и немецкого языка подвергаются лингвистическому анализу и грамматическому исследованию. В работе выявляются системное описание сходств и отличий в грамматическом и лексическом плане конструкций с модальными глаголами в таджикском и немецком языках. Также выявляется ряд неисследованных значений модальных глаголов в таджикском языке.

Теоретическая значимость диссертационного исследования состоит в систематизации сходных и отличительных грамматических свойств глагольных конструкций с модальными глаголами в таджикском и немецком языках, а также в создании функционального подхода к пониманию содержательной природы модальности.

Практическая значимость диссертационного исследования состоит в возможности использования ее материалов и выводов для чтения лекций по грамматике, спецкурсов по практике перевода, при составлении программ, учебных и методических пособий и дальнейшей разработке теоретических вопросов модальности в целом.

Основные методы, использованные в ходе диссертационного исследования стали толкование, лексико-грамматический анализ, сопоставительный и трансформационный анализы.

Работа состоит из введения, двух глав, заключения, список литературы и источников, приложения.

В целом, диссертационное исследование Толибовой Г.Д. отличается оригинальностью методики исследования и решения поставленной научной задачи. Данная оригинальная постановка и решение научной проблемы указывают на высокий уровень профессионализма автора диссертации.

Следует отметить, что диссертация Толибовой Г.Д. характеризуется продуманной композицией, последовательностью, логичностью и простотой изложения. Научные положения, выдвинутые диссертантом аргументированы и подтверждены примерами. Выводы, к которым приходит автор исследования, убедительны и не вызывают возражений. При этом заключение не повторяет выводы по отдельным главам, а обобщает результаты проведенного исследования.

Профессиональная подготовленность автора и представленная ею диссертационная работа дают все основания нам констатировать, что она отвечает

всем требованиям ВАК РФ, предъявляемым к кандидатским диссертациям и её автор заслуживает присуждения ей искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

кандидат филологических наук,

ст. преподаватель кафедры

“ Информационных технологии и автоматизации ”

Душанбинский Филиал

Национального исследовательского

технологического университета

“Московский институт

стали и сплавов”



Кенжаева Дилфуза Маматисоевна

734012, г. Душанбе, ул. Назаршоева , 7

Тел: моб . 99291 9007163, раб. 2222014

Email : [dilfuza83@inbox.ru](mailto:dilfuza83@inbox.ru)

Подпись кандидата филологических наук,

ст. преподавателя

Кенжаевой Д.М. заверяю:

Начальник ОК



Камилова Н.Ш.

25.08.2015